



HAL
open science

Note interpretative e testuali alla col. XXII del Papiro di Derveni

Walter Lapini

► **To cite this version:**

Walter Lapini. Note interpretative e testuali alla col. XXII del Papiro di Derveni. *Ktèma: Civilisations de l'Orient, de la Grèce et de Rome antiques*, 2019, La rhétorique de la diplomatie en Grèce ancienne, 44, pp.171-178. halshs-02444305

HAL Id: halshs-02444305

<https://shs.hal.science/halshs-02444305>

Submitted on 17 Jan 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

KTÈMA

CIVILISATIONS DE L'ORIENT, DE LA GRÈCE ET DE ROME ANTIQUES

La rhétorique de la diplomatie en Grèce ancienne

| | | |
|-----------------------------|---|----|
| Cinzia BEARZOT, Laura LODDO | Introduction | 5 |
| Laura LODDO | Political Exiles and Their Use of Diplomacy in Classical Greece | 7 |
| Cinzia BEARZOT | À propos du parallélisme entre deux discours d'ambassade à Sparte (Xén. <i>Hell.</i> V, 2, 12-19 et VI, 1, 4-16) | 23 |
| Paolo A. TUCI | The Speeches of Theban Ambassadors in Greek Literature (404-362 B.C.) | 33 |
| Francesca GAZZANO | Greek Ambassadors and the Rhetoric of Supplication. Some Notes | 53 |
| Nicholas D. CROSS | The (Im)balance of Power. Demosthenes' Complex Case for an Alliance with the Megalopolitans | 71 |
| Davide AMENDOLA | <i>Presbeutikoi</i> and <i>Enteuktikoi Logoi</i> in Hellenistic Interstate Relations. Some Further Thoughts from an Epigraphical Perspective (c. 306-205 B.C.) | 87 |

Sicile hellénistique et romaine

| | | |
|---------------------|---|-----|
| Jonathan R. W. PRAG | <i>I.Sicily</i> , Open Scholarship, and the Epigraphic Landscape of Hellenistic/Roman Sicily | 107 |
| Lorenzo CAMPAGNA | Trasformazioni urbanistiche in Sicilia alle origini della <i>Provincia</i> . Riflessioni sul ruolo di Roma | 123 |
| Cristina SORACI | Cultes et politique dans la Sicile du 1 ^{er} siècle av. J.-C. Le cas de la Vénus Érycine et de la Cérès d'Henna | 145 |

Varia

| | | |
|----------------|--|-----|
| Edith FOSTER | Athens' Political Failures in the Central Chapters of Book 4 of Thucydides | 163 |
| Walter LAPINI | Note interpretative e testuali alla col. XXII del Papiro di Derveni | 171 |
| Sylvain PERROT | La place de la musique dans la politique culturelle de Téos dans la première moitié du 1 ^{er} siècle avant notre ère | 179 |
| Gianpaolo URSO | Catilina <i>legatus</i> . Considerazioni su un discusso frammento sallustiano | 197 |
| Anne JACQUEMIN | La dédicace aux Muses d'Eurydice fille de Sirrhas (Plutarque, <i>Sur l'éducation des enfants</i> , 20) | 209 |

N° 44

STRASBOURG

2019

Note interpretative e testuali alla col. XXII del Papiro di Derveni*

RIASSUNTO-. L'articolo si occupa di alcuni punti difficili della col. XXII del Papiro di Derveni (1) r. 4: il testo è guasto: si legga κρατιστεῦδόν τε{ς} λέγουσι invece di κρατιστεῦοντες λέγουσι; (2) r. 6: πλεονεξία significa «arroganza», non «avidità»; (3) r. 12: non sembra possibile ricavare da Δημήτηρ [P]έα Γῆ Μήτηρ Ἑστία Δη[ι]ώ un esametro regolare di tipo letterario: la quantità lunga dell'*alpha* finale di Ἑστία rende pressoché inutile ogni tentativo in questo senso; (4) rr. 13-14: si intenda «(Orfeo) chiarirà ciò quando sarà arrivato ai versi (dedicati all'argomento in questione)».

PAROLE-CHIAVE-. Papiro di Derveni, commentari antichi, orfismo, Demetra-De(i)ò

ABSTRACT-. This essay deals with some difficult points of Derveni Papyrus Col. XXII: (1) l. 4: the text is corrupt, read κρατιστεῦδόν τε{ς} λέγουσι instead of κρατιστεῦοντες λέγουσι; (2) l. 6: πλεονεξία means «arrogance», not «greed»; (3) l. 12: it is impossible to obtain from Δημήτηρ [P]έα Γῆ Μήτηρ Ἑστία Δη[ι]ώ a regular hexameter, as the long quantity of the final alpha of Ἑστία nullifies any effort in this direction; (4) ll. 13-14: shall be understood “Orpheus will clarify this when he comes to the verses (devoted to this subject)”.

KEYWORDS-. Derveni papyrus, ancient commentaries, orphism, Demeter-De(i)o

Il Papiro di Derveni, contenente i resti di un commento allegorico a un poema orfico, ha suscitato fin dal suo ritrovamento (1962) un vivo e sempre crescente interesse filosofico, antropologico e linguistico, oltretutto, ovviamente, paleografico¹. Sono stati invece trascurati gli aspetti formali del testo, che pure versa in evidenti condizioni di precarietà. Il fatto che solo poche decine di anni separino l'originale dalla copia ha frenato la mano dei filologi, quasi che esistesse una proporzione fissa tra il passare del tempo e il dosaggio delle corrotture. La realtà è che le corrotture possono pullulare anche in copie vicinissime alla stesura autografa. È ovvio dunque – ma non sarà superfluo ricordarlo – che il critico deve ragionare in base alla ratio e alla res ipsa, e non su

(*) Devo a Francesca Gazzano suggerimenti importanti, a dimostrazione che l'intelligenza non conosce confini di *Fachgebiet*.

(1) La prima edizione effettivamente utilizzabile del Papiro di Derveni è quella di R. MERKELBACH 1967. *L'editio princeps* è uscita molto più tardi, nel 2006, per opera di T. KOUREMENOS, G. M. PARÁSSOGLU e K. TSANTSANOGLU (KPT 2006). Fra l'una e l'altra si collocano LAKS-MOST 1997 (traduzione), JANKO 2001 (traduzione), JANKO 2002 (testo greco e traduzione), JORDAN 2003 (testo greco basato su JANKO 2002, traduzione, note di commento talvolta anche molto approfondite) e BETEGH 2004 (testo greco basato su JANKO 2002, traduzione, ampio e pregevole commento). Dopo la *princeps* si segnalano le edizioni di BERNABÉ 2007 (testo greco con note critiche ricche di bibliografia e *loci similes*), LAKS, MOST 2016 (testo greco e traduzione); KOTWICK 2017 (testo greco di Janko, diverso in più punti da JANKO 2002, traduzione, ampio e intelligente commento). Ancora utilissimo, come studio panoramico sui punti più delicati dell'opera, è il volume del 1997 curato da A. Laks e G. Most (LAKS, MOST 1997).

astratti e non riscontrabili calcoli probabilistici. Nelle righe che seguono esporrò brevemente alcune proposte congetturali ed esegetiche ai primi 14 righi della col. XXII, che riporto qui sotto nel testo e con la traduzione di M. E. Kotwick:

[§ 75] πάν[τ' ἄ]νομοίω[ς ὦ]νόμασεν ὡς κάλλιστα ἠ[δύν]ατο,
 γινώσκων τῶν ἀνθρώπων τὴν φύσιν, ὅτι οὐ πάντες
 ὁμοίαν ἔχουσιν οὐδὲ θέλουσιν πάντες ταῦτα.
 κρατιστεύοντες λέγουσι, ὅ τι ἂν αὐτῶν ἐκάστω
 ἐπὶ θυμὸν ἔλθῃ, ἅπερ ἂν θέλοντες τυγχάνωσι, 5
 οὐδαμὰ ταῦτά, ὑπὸ πλεονεξίας, τὰ δὲ καὶ ὑπ' ἀμαθίας.
 [§ 76] «Γῆ» δὲ καὶ «Μήτηρ» καὶ «Ρέα» καὶ «Ἥρα» ἢ αὐτή. ἐκλήθη δὲ
 «Γῆ» μὲν νόμῳ, «Μήτηρ» δ(έ), ὅτι ἐκ ταύτης πάντα γ[ίν]εται,
 «Γῆ» καὶ «Γαῖα» κατὰ [γ]λώσσαν ἐκάστοις. «Δημήτηρ» [δὲ]
 ὠνομάσθη, ὡσπερ[ρ] ἢ «Γῆ Μητήρ», ἐξ ἀμφοτέρων ἔ[ν] ὄνομα- 10
 τὸ αὐτὸ γὰρ ἦν [§ 77] (ἔστι δὲ καὶ ἐν τοῖς Ὑμνοῖς εἰρη]μένον
 «Δημήτηρ [Ρ]έα Γῆ Μητήρ Ἑστία Δη[ι]ῶν». [§ 78] καλε[ί]ται γὰρ
 καὶ «Δηῖώ», ὅτι «ἐδη[ι]ῶ» ἐν τῇ μείξει· δηλώσει δέ, [ὅ]ταν
 κατὰ τὰ ἔπη γέν[η]ται). κτλ.

[§ 75] (Orpheus) benannte in bestmöglicher Weise alles unterschiedlich, weil er erkannte, dass nicht alle Menschen die gleiche Natur haben und auch nicht alle dasselbe wollen: Wenn sie große Macht haben, sagen sie, was einem jedem von ihnen in den Sinn kommt, was immer sie gerade wollen, niemals dasselbe, aus Gewinnsucht, aber auch aufgrund von Unkenntnis. [§ 76] «Ge» («Erde»), «Meter» («Mutter»), «Rhea» und «Hera» ist dieselbe. «Ge» («Erde») wurde sie aus Konvention genannt, «Meter» («Mutter») aber, weil aus ihr alles entsteht, «Ge» und «Gaia» nach der jeweiligen Mundart. Und sie heißt «Demeter» wie «Ge-Meter» («Erd-Mutter»), aus beiden (entsteht) ein Name – denn er (der Name) war derselbe. [§ 77] (Und auch in den *Hymnen* heißt es: «Demeter Rhea Ge Meter Hestia Deio»). [§ 78] Denn sie wird auch «Deio» genannt, weil sie bei der Vereinigung vernichtet (*edeiothe*) wurde. Es wird klar werden, wenn sie (*sc.* die Vereinigung) im Gedicht vorkommt)².

Al r. 1, di contro a πάν[τ' ὄ]ν ὁμοίω[ς ὦ]νόμασεν – introdotto nel 1982 dall'«Anonimo della ZPE» e da tutti accolto – Mirjam Kotwick suggerisce ora πάν[τ' ἄ]νομοίω[ς ὦ]νόμασεν: «Orpheus named everything differently»³. Nel primo caso si verrebbe a dire che Orfeo si oppone al particolarismo degli ὀνόματα; nel secondo, che lo accetta e lo promuove. Ora, se la *difference* fosse espressa con un termine neutro come ποικίλωσ ο διαφόρωσ, si potrebbe anche seguire la Kotwick; ma il fatto che ai rr. 2-3 la non-ὁμοιότησ delle nature umane venga presentata come un handicap e non come un vantaggio conferisce ad ἄνομοίωσ una *nuance* peggiorativa che lo rende poco compatibile con ὡσ κάλλιστα ἠδύνατο⁴. Inoltre l'anonimo più volte attribuisce a Orfeo una concezione unitaria e sintetica del linguaggio: si veda la contrapposizione fra la varietà e il termine singolo in XVIII 7-9 ἐφαίνετο γὰρ αὐτῶι προφερέστατον εἶναι ἐξ ὧν ἅπαντες ἄνθρωποι ὠνόμασαν; si veda la selezione *unum ex omnibus* in XIX 8-9 τοῦτο γὰρ οἱ προσφέρειν ἐφαίνετο ἐκ τῶν λεγομένων ὀνομάτων; si veda l'insistenza sull'uso comune delle parole in XXIII 8 ἐν τοῖς λεγομένοις καὶ νομιζομένοις ῥήμασι⁵. E si veda infine V 7-9 {πα} ποῖον ἂν παραδειγμάτων π[ι]στεύοιεν; ὑπὸ τ[ῆ]σ τε] ἄμαρτ(ι)

(2) Cf. KOTWICK 2017, p. 94-97 = BERNABÉ 2007, p. 244-247.

(3) KOTWICK 2016, p. 2; per la traduzione tedesca (p. 95, ma anche p. 302) si veda sopra nel testo. La Kotwick è ora seguita da SALAMONE 2016, p. 98 e 231.

(4) Se si adotta ἄ]νομοίω[ς] bisogna rinunciare a οὖν. Ma non è un gran danno: come la Kotwick stessa osserva (2016, p. 2), non è detto che il periodo cominciasse con πάντα.

(5) Sullo specifico tema rimando a CASADESÚS 2008, p. 469-470. Nella stessa col. XXII, ai rr. 7-8, si legge: (Γῆ) ἐκλήθη Γῆ νόμῳ, che per me equivale a «viene normalmente chiamata Γῆ». A differenza di KOTWICK 2017, p. 306, non vedo qui una contrapposizione νόμῳ-φύσει.

ης καὶ [τ]ῆς ἄλλης ἡδον[ῆ]ς νενικημέν[οι, dove i vocaboli ἄμαρτία ed ἡδονή potrebbero – al di là della ben evidente *facies* etico-religiosa – inquadarsi anch'essi in una problematica linguistica⁶: l'ἄμαρτία sarebbe l'errore vero, di ignoranza; l'ἡδονή l'errore di *libitum*, il voler parlare come più piace, a capriccio⁷.

È dunque preferibile adottare ὁμοίως, come si è sempre fatto fin qui; o magari ὁμοίων, che funzionerebbe altrettanto bene. Ὅμοιως è stato solitamente inteso come un elemento a sé, ma potrebbe anche riferirsi a un dativo espresso o sottinteso, a indicare la conformità di Orfeo a scelte altrui o sue proprie: «conformemente (a e.g. Omero) Orfeo chiamò...», oppure «conformemente (ad altri passi del suo poema) Orfeo chiamò...»; in tal caso ὁμοίως o ὁμοίων del r. 1 e οὐ [...] ὁμοίων dei rr. 2-3 non costituirebbero un nesso analettico, ma solo una falsa anafora. Anche il Casadesús, che parafrasa «adoptó una actitud activa que lo llevó a denominar a todos los seres de la manera más bella y adecuada a su naturaleza particular», sembra presupporre un uso non assoluto di ὁμοίως («adecuada a»)⁸. L'elemento dell' ὁμοιότης (o della non-ὁμοιότης, per chi voglia seguire la Kotwick) risulta comunque importantissimo, ed è singolare che V. Piano lo abbia escluso dalla traduzione che fornisce del passo nel suo sorprendente libro sul Papiro di Derveni del 2016: «dunque denominò ogni cosa come meglio poteva, conoscendo la natura degli uomini, poiché non l'hanno tutti uguale»⁹; traduzione in cui si rileva anche una poco corretta interpretazione di ὅτι (evidentemente dichiarativo, non causale)¹⁰.

Πλεονεξία del r. 7 vuol dire prevaricazione, arroganza, ma poiché il testo così come è trasmesso non giustifica tale valore del termine, la traduzione che in genere si adotta è «avidità». Che però non ha senso qui¹¹. Qualcosa non va anche nel κρατιστεύοντες del r. 4, unanimemente inteso «(gli uomini) quando hanno il potere»¹². Il nesso parola-potere è suggestivo e suona bene, ma la prerogativa del dire ciò che viene in mente (che è altra cosa dalla *parrhesia*) temo non dipenda affatto da quanto *kratos* si ha. Terzo problema è l'asindeto fra πάντες ταῦτά ε κρατιστεύοντες. Gli

(6) Già FREDE 2007, p. 15 e RANGOS 2007, p. 39 avevano individuato elementi di teoria del linguaggio in questo passo. Il che può trovare conferma nella presenza dei verbi 'epistemologici' μανθάνειν e γινώσκειν nel prosieguito della colonna.

(7) La presenza di ἄλλης certifica che anche l' ἡδονή è un' ἄμαρτία (si veda KOTWICK 2019, p. 191, con opportuni confronti fra la col. V e il *Gorgia* di Platone). Alcuni danno ad ἄλλης un valore autonomo: cf. JOURDAN 2003, p. 5 «la faute, et le plaisir sous toutes ses formes»; LAKS-MOST 2016, p. 385 «overcome both by error and by something else, pleasure (or: by the other pleasure)»; KOTWICK 2017, p. 137; altri trasformano ἄλλης, di fatto, in un *kai* rafforzato: cf. JANKO 2001, p. 20 = 2002, p. 11 = TSANTSANOGLU-PARÁSSOGLU 2006, p. 130 «overcome by both error and pleasure as well»; LAKS 2007, p. 161 «by error and also by pleasure»; altri traducono come se ἄλλης neppure ci fosse: cf. BETEGH 2004(a), p. 361; TORTORELLI GHIDINI 2006, p. 189; FREDE 2007, p. 15. Per il nesso piacere-linguaggio cf. Eraclito B 67 DK ονομάζεται καθ' ἡδονὴν ἐκάστου; [Plat.] *Epin.* 977b εἶτε κόσμον εἶτε Ὀλυμπον εἶτε οὐρανὸν ἐν ἡδονῆι τῶι λέγειν.

(8) CASADESÚS 2008, p. 470. Altra opzione è quella di depotenziare ὁμοίως a favore di ὡς κάλλιστα ἡδύνατο: così OBBINK 1994, p. 122 = 1997, p. 48 = 2003, p. 185 = 2010, p. 20: «likewise in the noblest possible way».

(9) PIANO 2016(b), p. 118 n. 120.

(10) E così infatti i traduttori intendono; tutti tranne TORTORELLI GHIDINI 2006, p. 223: «dunque denominò allo stesso modo tutte le cose come meglio poteva conoscendo la natura umana, poiché non tutti l'hanno uguale» (*scil.* la natura), da cui la Piano sembra generosamente attingere.

(11) «Greed» (LAKS-MOST 1997, p. 20 = 2016, p. 423; OBBINK 1994, p. 122 = 1997, p. 48; JANKO 2001, p. 29 = 2002, p. 45; BETEGH 2004(a), p. 47; MCKIRAHAN 2010, p. 466; TSANTSANOGLU, PARÁSSOGLU 2006, p. 137; RANGOS 2007, p. 39), «convoitise» (JOURDAN 2003, p. 22); «avidità» (TORTORELLI GHIDINI 2006, p. 223). La Piano passa dall'«avidità» della traduzione (2016(b), p. 118 n. 120) alla «cieca avidità» della parafrasi (2016(b), p. 121), con un'inutile enfasi che radicalizza il concetto e quindi aggrava il fraintendimento.

(12) «When they have power» (LAKS-MOST 1997, p. 20 = 2016, p. 423 = MCKIRAHAN 2010, p. 466; similmente BETEGH 2004(a), p. 47, e TSANTSANOGLU, PARÁSSOGLU 2006, p. 137; RAMELLI 2007, p. 919); «when they are in a position of power» (OBBINK 1994, p. 122 = 1997, p. 48); «when they are very powerful» (JANKO 2002, p. 45); «while they are strong and healthy» (RANGOS 2007, p. 39); «quand ils sont les plus puissants» (JOURDAN 2003, p. 22); «lorsqu'ils sont puissants» (SALAMONE 2016, p. 99); «wenn sie große Macht haben», «die Mächtigen», «in Machtpositionen» (KOTWICK 2017, p. 97 e 303); «se sono potenti» (TORTORELLI GHIDINI 2006, p. 223).

asindetì sono frequenti nel Papiro di Derveni (cf. VIII 6, XII 3, XIV 5, XIV 7, XV 7, XV 8, XVI 7, XIX 3, XIX 11, XXI 5-8, XXIII 1, XXIII 12, XXIV 4, XXV 9-10), ma presentano quasi sempre una funzione esplicativa, ora perché si attaccano direttamente alle citazioni da 'Orfeo' ora perché ne riprendono e commentano a breve distanza gli *ipsa verba*¹³. Tsantsanoglou indica VI 3, 4, 7, 8 e XXII 4 come i soli casi in cui l'asindetò «does not seem to serve any rhetorical purpose and strengthens the impression of carelessness»¹⁴; pertanto se mettiamo da parte le prime sei colonne, troppo incerte, e se prescindiamo dai due casi problematici di XIX 3 e XXI 5-8, su cui intendo tornare altrove, il nostro κρατιστεύοντες λέγουσι resta l'unico asindetò inspiegato.

Ritengo inevitabile la correzione κρατιστεῖόν τε{ς} λέγουσι ὅ τι ἂν αὐτῶν ἐκάστωι ἐπὶ θυμὸν ἔλθῃ: «e dicono che il meglio è ciò che (di volta in volta) viene loro in mente»¹⁵. Il lieve ritocco risolve tutti e tre i problemi in un colpo solo: (1) elimina l'asindetò; (2) elimina la bizzarra idea che chiamare le cose *ad libitum* dipenda dal trovarsi in una posizione di potere; (3) dà al termine πλεονεξία il più plausibile senso di «arroganza»¹⁶. È infatti arroganza il credere migliori i nostri ὀνόματα per il solo fatto che piacciono *a noi* e vengono in mente *a noi*. Infine con κρατιστεῖόν τε{ς} λέγουσι le due relative ὅ τι e ἄπερ, dipendenti l'una dall'altra, si collocano su livelli diversi, perdendo il loro aspetto di mera ripetizione¹⁷; e anche il passaggio dal singolare ὅ τι al plurale ἄπερ si fa meno stridente¹⁸. Per l'uso di κρατιστεύειν in rapporto a parola, linguaggio e simili cf. *Et. Gud.* δ 357.20-23 De Stefani <διάλεκτος> ἦτοι καθ' ἣν ἕκαστοι ἄνθρωποι διαλέγονται πρὸς ἀλλήλους κατὰ τὴν ἰδίαν συνήθειαν· ἢ ἀπὸ τοῦ διαλελέχθαι καὶ διακεκρίσθαι ἀπὸ τῶν ἄλλων· ἐκάστη γὰρ αὐτῶν διακέκρῃται τῆς ἐτέρας· <ἦ> ἀπὸ τοῦ διειλέχθαι καὶ ἐξειλέχθαι ὡς κρατιστεύουσιν. Un esempio antico in Pindaro fr. 180.3 SM ὁ κρατιστεύων λόγος. Il tipo di errore (pospositive che si attaccano o si staccano) è ben noto: cf. e.g. Fl. Jos. AJ 6.67 (II, 19, 20 Niese) καταφρονούντες vs. κατεφρόνουν τε; Paus. 7.1.6 (II, 173, 24 Rocha Pereira) καταφεύγοντες vs. κατέφυγόν τε; Simpl. *In Aristot. Cat.* VIII, 5, 28 Kalbfleisch ἰόντες vs. οἶόν τε. Anche l'*Echoschreibung* dei due precedenti πάντες (rr. 2 e 3) può aver avuto la sua parte di responsabilità.

Al r. 10 accetterei il ritocco ὡσπε[ρ]εῖ per ὡσπε[ρ] ἢ, proposto con forse eccessiva circospezione da F. Jourdan¹⁹, e scriverei Γῆ Μήτηρ come una parola sola: *Γημήτηρ, cosa che mi sembra imposta dal testo stesso (ἔξ ἀμφοτέρων ἔ[ν] ὄνομα). *Γημήτηρ sarebbe un nome 'ricostruito' come i tanti che si trovano nel *Cratilo*: ad esempio Ἡθονόη che porta ad Ἀθηνάα, oppure Εἰρέμης che porta a Ἐρμῆς, ecc.

Se i teonimi Δημήτηρ [P]έα Γῆ Μήτηρ Ἑστία Δη[ι]ώι del r. 12, che l'autore dice di aver tratto da non meglio noti *Inni* (r. 11 ἐν τοῖς ὕμνοις)²⁰, costituiscono un lemma, siamo di fronte a un testo

(13) KOTWICK 2017, p. 121, 144, 169, 298, 303. L'uso si diffonderà largamente nella tarda tradizione ipomnemica: cf. e.g. SEDLEY, BASTIANINI 1995, p. 257; WITTWER 1999, p. 67; TSANTSANOGLOU 2006, p. 14.

(14) TSANTSANOGLOU 2006, p. 14.

(15) Anche altre soluzioni sono possibili, e.g. κρατιστεύειν τε λέγουσι, oppure κρατιστεύειν λέγοντες, ma sembrano, almeno in astratto, più costose. La cosa che veramente importa è che il verbo sia riferito all'oggetto del «dire» e non, assurdamamente, a coloro che dicono.

(16) «Arrogance» già in FREDE 2007, p. 15; RAMELLI 2007, p. 919 («spirito di sopraffazione»), e SALAMONE 2016, p. 231 e 258; e ancora prima in BETEGH 2004(a), p. 47, anche se solo come soluzione di riserva: «greed (or: arrogance)».

(17) Queste due relative ὅ τι ἂν κτλ. e ἄπερ ἂν κτλ. sono talmente simili che TSANTSANOGLOU 2006, p. 10, e KOUREMENOS 2006, p. 241, le mettono in alternativa come possibili varianti d'autore. Due relative dipendenti l'una dall'altra si ritrovano anche in XXV 8-9 ὅσα [...] ἔξ ὧν, ma, come cercherò di dimostrare altrove, neppure qui si tratta di semplici doppioni.

(18) Questo tipo di inconcinnità non dispiace all'anonimo: ne troviamo un esempio in IX 9 ὅσα δ' ἂν ἀφθῆι ἐπικρατεῖται, ἐπικρατηθέν, in cui il ritocco ἐπικρατηθέν(τα), accolto da KOTWICK 2017, p. 272, non mi pare necessario.

(19) JOURDAN 2003, p. 92 n. 2.

(20) Questo è uno dei rari casi in cui l'anonimo chiama in causa un testo diverso dal poema orfico di cui viene svolgendo il commento; e anche la formula introduttiva è atipica: cf. BETEGH 2004(b), p. 40.

ametrico. D. Obbink deduce dal secondo *iota* (abusivo) di Δηῶι²¹ un'origine vocativale di tutto il verso, che ritrascritto in alfabeto pre-euclideo darebbe Δεμετερ Ρεα Γε Μετερ Εστια Δειοι²². Gli studiosi hanno fatto vari tentativi per ripristinare un esametro corretto: J. S. Rusten misura il nome Πέα spondaicamente (Πέα = Πεία)²³, mentre D. Obbink e N. Kazansky lo comprimono in un unico *longum*; il che rende necessario integrare due sillabe brevi o una sillaba lunga in qualche punto del verso, probabilmente fra Μήτηρ ed Έστια²⁴. Obbink propone <τε καί> Έστια, Kazansky <Ερ> Έστια = "Ηρ(η) Έστια²⁵.

Sulla questione nominativo-vocativo va ricordato che lo *iota* 'analogico' dopo *omega* è diffusissimo in ogni epoca e in ogni contesto: cf. POxy. 3372 col. II, rr. 32-33 λέγωι; POxy. 3376 fr. 4a, r. 4 πλέωι; e ancora il testimone A del *corpus* senofonteo: Lac. 6.1.7 έγώι; 11.2.12 οὔτωι; 12.5.4 πόρωι; la tradizione del *De mundo* pseudo-aristotelico (329b35, 393a16, 393a19 Lorimer), eccetera. Perciò il minimo che si può dire della lettura vocativale di Obbink è che si basa su un elemento molto debole. Quanto a <Ερ> Έστια di Kazansky, un *eta* resta un *eta* – e quindi non soggetto a elisione – anche se è scritto *epsilon*. Il Kouremenos afferma che Έστια ha lo *iota* lungo, ma non è vero: di norma è breve²⁶. Il τε καί di Obbink è accolto da Janko nell'apparato, da Bernabé nel testo²⁷. Bene Janko nel 2002 e bene Bernabé nel 2004 (*PEG* II, 1: edizione del frammento), male Bernabé nel 2007 (*PEG* II, 3: edizione del P. Derveni)²⁸: una cosa infatti è il *quoter*, un'altra il *quotee*²⁹. Ammesso, e per nulla concesso, che τε καί sia lezione originale degli *Inni*, non è dimostrabile che la sua scomparsa dal papiro sia da imputare allo scriba piuttosto che all'autore, il quale peraltro in questo caso non dispone il lemma su un *intero* rigo di scrittura come usa fare con i *full-verse lemmata*. Il Bernabé infine non si accorge che nonostante l'aggiunta di τε καί il suo esametro continua a non tornare: l'*alpha* di Έστια dovrebbe essere o breve o in iato, e invece non è né breve né in iato³⁰. Anche l'ottima Mirjam Kotwick fa confusione su questo punto: «Kouremenos (2006: 254) weist unter Berufung auf Wests Kommentar zu *Theogonie* 454 (Ιστίην) (West 1966: 293-294) darauf hin, dass das ι in Έστια lang ist und somit auch die Einfügung des τε καί den Vers nicht heilt. Diesem Vorbehalt ist zu entgegnen, dass die Langmessung des ι zwar neben der Hesiod-Stelle auch für die *Odysee* gilt (14.159 Ιστίη [...]), nicht aber für die *Homerischen Hymnen*

(21) Sulla legittimità del primo dei due *iota* si può dubitare. La grafia Δηῶ si incontra spesso nelle tradizioni manoscritte, e viene regolarmente corretta in Δηῶ. BREMMER 2006, p. 27, propone di recuperarla, in base all'«absolutely trustworthy witness» costituito appunto dal Papiro di Derveni, che presenta Δηῶ con *iota*. L'istanza di Bremmer è tanto giusta quanto è sbagliata la motivazione. I papiri letterari, di Derveni o non di Derveni, non sono mai *assolutamente* affidabili. Solo gli originali lo sono – e forse neppure loro. Comunque sia, l'autore si serve della grafia Δηῶ per facilitare l'accostamento con δηιοῦσθαι. Dal che si capisce quanto sia immotivato scrivere ἐδηῶθη con la dieresi e Δηῶ senza dieresi, come fanno TSANTSANOGLOU, PARÁSSOGLOU 2006, p. 105 e 137; BRISSON 2009, p. 30 n. 26; PIANO 2016(a), p. 12; LAKS, MOST 2016, p. 424.

(22) OBBINK 1994, p. 123 n. 43.

(23) RUSTEN 1985, p. 137 n. 34.

(24) OBBINK 1994, p. 123 n. 43.

(25) La notizia è in OBBINK 1994, p. 123 n. 43.

(26) KOUREMENOS 2006, p. 254. È lungo in Hes. *Th.* 454; breve in *Hymn. Hom. in Vest.* 1, 6; Ap. Rh. 4.693; Theocr. 22.205, ecc.; cf. anche KOTWICK 2017, p. 309.

(27) Come JANKO 2002, p. 44 (in apparato), così anche BERNABÉ 2004, p. 330, e 2007, p. 245 sceglie il vocativo. Si legga però Μήτηρ τε e non Μήτηρ τε (Janko e Kotwick) o Μήτηρ τε (Bernabé). E il primo vocativo va scritto Δήμητερ e non Δημήτερ (KOTWICK 2017, p. 309).

(28) Rispettivamente BERNABÉ 2004, p. 330, e 2007, p. 245.

(29) Cf. LAPINI 2015, p. XVII n. 1, nonché TOSI 1988, p. 52; DORANDI 2010, p. 273ss.; DORANDI 2013, p. 194 e 199ss. Lo stesso Bernabé è consapevole (né potrebbe non esserlo) di questa differenza: cf. 2010, p. 77.

(30) Una controllata alla metrica non guasterebbe anche in altri punti dei *PEG*, e.g. II.1, *Carmina theogonica* 141.2 F (83+170 K.), dove l'editore integra *contra metrum*: ἔστι καὶ ἀβρὸς Ἔρωσ καὶ Μήτις ἀτάσθαλος (δαίμων) (BERNABÉ 2004, p. 140); oppure II.2, *OF* 717.108, dove stampa ῥίζας τῶ[μνουσαι πρὸς] ἔλκεα κεκμηῶ[των, anch'esso *contra metrum* (BERNABÉ 2005, p. 282).

(s. 24.1, 6, 10 und 29.1) oder auch das Drama, wo das ι kurz gemessen wird»³¹. Giusta e doverosa la precisazione sulla *brevitas* di *iota*³²; ma questa *brevitas* non risolve comunque nulla, finché resta il problema della *longitudo* di *alpha*.

Nei suoi davvero unici lavori sul Papiro di Derveni, V. Piano presenta in questo modo i rr. 9-10 della col. IV: τὰ δὲ] ὑπελάμ[μανε ὅπως μὴ εὖρος ὑπερ]βατὸμ ποῆι: «egli supponeva [queste cose perché (*scil.* il sole) non] rendesse superabile [la sua ampiezza]»³³. La filologa molisana ritiene che fra ὑπελάμ[μανε e ποῆι vi sia un cambio di soggetto (prima Orfeo, poi il sole) e produce a riscontro l'analoga *metabasis* di XXII 13-14, dove, secondo i più, δηλώσει avrebbe come soggetto Orfeo³⁴, e γένηται Deò³⁵ oppure la μεῖζις³⁶: «(Orpheus) will reveal this when, according to his verses, she comes to be»; «il voudra <le> montrer d'après <ces> vers du mois, < lorsqu'elle vient à l'être >»; «chiarirà quando, secondo i versi, sia nata»; «he will show this when in his verses she is born», e così via³⁷. Mi pare invece evidente che Orfeo è soggetto sia di δηλώσει sia di γένηται: «(Orfeo) lo spiegherà quando sarà arrivato ai versi (dedicati a questo argomento)», secondo un ben noto uso di κατά con accusativo³⁸. Solo M. Kotwick si avvicina all'interpretazione giusta³⁹.

Walter LAPINI
Università di Genova

Bibliografia

- ANONIMO, 1982, «Der orphische Papyrus von Derveni», *ZPE* 47, p. 301-312.
 BERNABÉ, A., 2004, *Poetae epici Graeci. Testimonia et fragmenta*, vol. II, 1: *Orphicorum et Orphicis similium testimonia et fragmenta*, Monachii et Lipsiae (= PEG II, 1).
 BERNABÉ, A., 2005, *Poetae epici Graeci. Testimonia et fragmenta*, vol. II, 2: *Orphicorum et Orphicis similium testimonia et fragmenta*, Monachii et Lipsiae (= PEG II, 2).
 BERNABÉ, A., 2007, *Poetae epici Graeci. Testimonia et fragmenta*, vol. II, 3: *Musaeus, Linus, Epimenides, Papyrus Derveni, indices*, Berolini et Novi Eboraci (= PEG II, 3).
 BERNABÉ, A., 2010, «The Derveni Papyrus: Problems of Edition, Problems of Interpretation», in T. GAGOS (ed.), *Proceedings of the Twenty-Fifth International Congress of Papyrology*, Ann Arbor, p. 77-84.
 BETEGH, G., 2004(a), *The Derveni Papyrus. Cosmology, Theology and Interpretation*, Cambridge.

(31) KOTWICK 2017, p. 309.

(32) Si veda sopra, n. 25.

(33) PIANO 2016(b), p. 78 e 80; cf. anche LAPINI 2018(b), p. 54-55.

(34) Così LAKS, MOST 1997, p. 20 = 2016, p. 425; JANKO 2001, p. 29 = 2002; JOURDAN 2003, p. 22; BETEGH 2004(a), p. 47; TORTORELLI GHIDINI 2006, p. 223; MCKIRAHAN 2010, p. 467. Poco cambia se δηλώσει viene inteso come equivalente di δηλόν ἐστι (soluzione preferita da TSANTSANOGLOU, PARÁSSOGLU 2006, p. 137; PIANO 2016(a), p. 12; KOTWICK 2017, p. 96 e 346).

(35) Cf. JANKO 2001, p. 29; 2002, p. 45; JOURDAN 2003, p. 22; BETEGH 2004(a), p. 47 e 263; TORTORELLI GHIDINI 2006, p. 223; MCKIRAHAN 2010, p. 467; LAKS, MOST 2016, p. 425; PIANO 2016(a), p. 12.

(36) Cf. RAMELLI 2007, p. 919; KOTWICK 2017, p. 96 e 311. La possibilità è considerata anche da JANKO 2002, p. 29 n. 168.

(37) Rispettivamente JANKO 2002, p. 45; JOURDAN 2003, p. 22; TORTORELLI GHIDINI 2006, p. 223; LAKS, MOST 2016, p. 425. Pressoché isolati TSANTSANOGLOU, PARÁSSOGLU 2006, p. 105, che stampano δηλώσει δὲ [λί]αν κατά τὰ ἔπη γεγ[νά]ν: «it will be made clear that, according to the poems, she had profused parturitions».

(38) Segnalo un infortunio analogo in Diog. Laert. 7.188 ἐν δὲ τῷ τρίτῳ Περὶ δικαίου κατά τοὺς χιλίους στίχους καὶ τοὺς ἀποθανόντας κατεσθίειν κελεύω, dove κατά τοὺς χιλίους στίχους non vuol dire «per mille righe», come alcuni traduttori pensano, bensì «all'altezza del millesimo rigo» (cf. LAPINI 2018(a), p. 243-244 e n. 13-14).

(39) KOTWICK 2017, p. 311.

- BETEGH, G., 2004(b), "Exegesis in the Derveni Papyrus", in P. ADAMSON, H. BALTUSSEN, M.W.F. STONE (eds.), *Philosophy, Science and Exegesis in Greek, Arabic and Latin Commentaries*, London, p. 37-50.
- BREMMER, J. N., 2006, «Rescuing Deio in Sophocles and Euripides», *ZPE* 158, p. 27.
- BRISSON, L., 2009, «Zeus did not Commit Incest with His Mother. An Interpretation of Column XXVI of the Derveni Papyrus», *ZPE* 168, p. 27-39.
- CASADESÚS, F., 2008, «El papiro de Derveni», in A. BERNABÉ, F. CASADESÚS (eds.), *Orfeo y la tradición órfica. Un reencuentro*, Madrid, p. 459-494.
- DORANDI, T., 2010, «Diogene Laerzio, Epicuro e gli editori di Epicuro e di Diogene Laerzio», *Eikasmos* 21, p. 273-301.
- DORANDI, T., 2013, «Diogene Laerzio e la storia della filosofia antica. Con qualche considerazione di un editore», in C. ROSSITTO, A. COPPOLA, F. BIASUTTI (eds.), *Aristotele e la storia*, Padova, p. 185-203.
- FREDE, M., 2007, «On the Unity and the Aim of the Derveni Text», *Rhizai* 1, p. 9-33.
- JANKO, R., 2001, «The Derveni Papyrus (Diagoras of Melos, *Apopyrgizontes logoi?*): A New Translation», *CP* 96, p. 1-32.
- JANKO, R., 2002, «The Derveni Papyrus: An Interim Text», *ZPE* 141, p. 1-62.
- JOURDAN, F., 2003, *Le Papyrus de Derveni*, Paris.
- KOTWICK, M. E., 2016, «Notes on PDerveni Cls. XV, XIX, XXII, and XXIV», *ZPE* 197, p. 1-4.
- KOTWICK, M. E., 2017, *Der Papyrus von Derveni*, eingeleitet, übersetzt und kommentiert, basierend auf einem griechischen Text von R. Janko, Berlin – Boston.
- KOTWICK, M. E., 2019, «*Anoetoi amyetoi*: Allegorical Interpretation in the Derveni Papyrus and Plato's *Gorgias*», *CPh* 114, p. 173-196.
- KOUREMENOS, T., 2006: cf. KPT 2006.
- KPT, 2006, *The Derveni Papyrus*, edited with introduction and commentary by T. KOUREMENOS, G.M. PARÁSSOGLU, K. TSANTSANOGLU, Firenze.
- LAKS, A., 2007, Review of KPT 2006, *Rhizai* 4, p. 153-162.
- LAKS, A., MOST, G. W., 1997, "A Provisional Translation of the Derveni Papyrus", in ID. (eds.), *Studies on the Derveni Papyrus*, Oxford, p. 93-128.
- LAKS, A., MOST, G. W., 2016, *Early Greek Philosophy*, vol. VI: *Later Ionians and Athenian Thinkers*, part 1, Cambridge (Mass.) – London.
- LAPINI, W., 2015, *L'Epistola a Erodoto e il bios di Epicuro in Diogene Laerzio. Note testuali, esegetiche e metodologiche*, Roma.
- LAPINI, W., 2018(a), "Fattori fuorvianti e tutele negli errori ermeneutici e negli errori di copia: repliche moderne di fenomeni antichi", in G. CRIMI, L. MARCOZZI (eds.), «*Tutto il lume de la spera nostra*». *Studi per Marco Ariani*, Roma, p. 239-253.
- LAPINI, W., 2018(b), «Fra protagonismo del demonico e diacosmesi *in fieri*: in margine a un recente libro sul Papiro di Derveni», *Aegyptus* 98, p. 37-69.
- McKIRAHAN, R. D., 2010², *Philosophy Before Socrates. An Introduction with Texts and Commentary*, Indianapolis – Cambridge.
- MERKELBACH, R., 1967, «Der orphische Papyrus von Derveni», *ZPE* 1, p. 21-32.
- OBINK, D., 1994, «A Quotation of the Derveni Papyrus in Philodemus' *On Piety*», *CE* 24, p. 111-135.
- OBINK, D., 1997, "Cosmology as Initiation vs. the Critique of Orphic Mysteries", in LAKS, MOST 1997, p. 39-54.
- OBINK, D., 2003, "Allegory and Exegesis in the Derveni Papyrus: The Origin of Greek Scholarship", in G.R. BOYS-STONES (ed.), *Metaphor, Allegory and the Classical Tradition*, Oxford, p. 177-188.
- OBINK, D., 2010, "Early Greek Allegory", in R. COPELAND, P. T. STRUCK (eds.), *The Cambridge Companion to Allegory*, Cambridge, p. 15-25.
- PIANO, V., 2016(a), «P. Derveni III-VI: una riconsiderazione del testo», *ZPE* 197, p. 5-16.

- PIANO, V., 2016(b), *Il Papiro di Derveni tra religione e filosofia*, Firenze.
- RAMELLI, I., 2007, *Allegoristi dell'età classica. Opere e frammenti*, introduzione di R. Radice, Milano.
- RANGOS, S., 2007, «Latent Meaning and Manifest Content in the Derveni Papyrus», *Rhizai* 1, p. 35-75.
- RUSTEN, J. S., 1985, «Interim Notes on the Papyrus from Derveni», *HSCPh* 89, p. 121-140.
- SALAMONE, O., 2016, *Le Papyrus de Derveni de la formation du cosmos à la genèse des mots*, introduction, édition critique, traduction, notes et étude monographique des fragments du papyrus, Marseille.
- SEDEY, D., BASTIANINI, G., 1995, «Commentarium in Platonis Theaetetus», in *CPF*, vol. III, Firenze, p. 221-562.
- TORTORELLI GHIDINI, M., 2006, *Figli della terra e del cielo stellato*, Napoli.
- TOSI, R., 1988, *Studi sulla tradizione indiretta dei classici greci*, Bologna.
- TSANTSANOGLU, K., 2006: cf. KPT 2006.
- TSANTSANOGLU, K., PARÁSSOGLU, G. M., 2006: cf. KPT 2006.
- WITTEW, R., 1999, «Aspasian Lemmatology», in A. ALBERTI, R. W. SHARPLES (eds.), *Aspasius: The Earliest Extant Commentary on Aristotle's Ethics*, Berlin – New York, p. 51-84.